



**SPORAZUM MED EVROPSKO UNIJO IN KANADO O DOLOČITVI POGOJEV ZA SODELOVANJE
KANADSKIH PRAVNIH SUBJEKTOV IN PROIZVODOV S POREKLOM IZ KANADE PRI JAVNIH
NAROČILIH V OKVIRU INSTRUMENTA SAFE**

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

na eni strani ter

KANADA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu posamično: pogodbenica, in skupaj: pogodbenici, sta se –

OB PRIZNAVANJU, da se Unija in Kanada soočata z nestabilnim in vse težavnejšim varnostnim okoljem, kar dokazuje neizzvana in neupravičena vojna agresija Rusije proti Ukrajini;

OB PRIZNAVANJU sklenitve partnerstva na področju varnosti in obrambe med Evropsko unijo in Kanado dne 23. junija 2025, s katerim se razširjajo sodelovanje na številnih področjih, kot so vojaška mobilnost in interoperabilnost, pomorska in vesoljska varnost, ter obrambne pobude Unije in Kanade, vključno z izmenjavo informacij o zadevah v zvezi z obrambno industrijo;

OB PRIZNAVANJU pomena močnejše in zmogljivejše evropske obrambe, ki prispeva k svetovni in čezatlantski varnosti ter je popolnoma usklajena z Organizacijo Severnoatlantske pogodbe (NATO);

OB POTRDITVI, da je strateško partnerstvo z NATO, ki se vzajemno krepi in dopolnjuje, bistvenega pomena za evroatlantsko varnost ter da NATO ostaja temelj kolektivne obrambe Kanade in 23 držav članic Unije, ki so tudi zaveznice NATO;

OB SKLICEVANJU na skupno željo po poglobitvi odnosov na področju varnosti in obrambe med Kanado in EU ter spodbujanju tesnejšega, uravnoveženega in obojestransko koristnega partnerstva med Kanado in Unijo, da bi podprli sodelovanje na področju obrambe v praksi in kar najboljše izkoristili obrambna sredstva;

OB PRIZNAVANJU, da bo sodelovanje na področju obrambne industrije, ki ga bo omogočil Sporazum med Evropsko unijo in Kanado o določitvi pogojev za sodelovanje kanadskih pravnih subjektov in proizvodov s poreklom iz Kanade pri javnih naročilih v okviru instrumenta SAFE ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), prineslo gospodarske priložnosti, kot so večja rast in več zaposlitvenih možnosti povsod v Kanadi –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

DEL 1

SPLOŠNE IN INSTITUCIONALNE DOLOČBE

Člen 1

Cilj in področje uporabe

Cilj tega sporazuma je določiti pogoje za sodelovanje kanadskih pravnih subjektov in proizvodov s poreklom iz Kanade pri javnih naročilih, podprtih z Uredbo Sveta (EU) 2025/1106 o vzpostavitvi instrumenta za varnostne ukrepe za Evropo (SAFE) s krepitvijo evropske obrambne industrije (v nadaljnjem besedilu: instrument SAFE ali Uredba (EU) 2025/1106) v skladu z njenim členom 17.

⁽¹⁾ Uredba Sveta (EU) 2025/1106 z dne 27. maja 2025 o vzpostavitvi instrumenta za varnostne ukrepe za Evropo (SAFE) s krepitvijo evropske obrambne industrije (UL L, 2025/1106, 28.5.2025, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2025/1106/oj>).

Člen 2

Opredelitev pojmov

Za namen tega sporazuma:

- (a) „kanadski pravni subjekt“ pomeni pravno osebo ali subjekt, ustanovljen ali organiziran na podlagi veljavnega kanadskega prava, ne glede na to, ali je pridobiten ali nepridobiten, v zasebni lasti ali lasti organov oblasti in pod zasebnim nadzorom ali nadzorom organov oblasti, vključno z družbo, trustom, osebno družbo, skupnim podjetjem ali drugim združenjem;
- (b) „država članica“ pomeni državo članico Unije;
- (c) „tretje države“ pomeni države, ki niso države članice, države Evropskega gospodarskega prostora, ki so članice Evropskega združenja za prosto trgovino (države Efte v EGP), Ukrajina in Kanada;
- (d) „obrambni proizvodi“ pomeni blago, storitve in gradnje, ki spadajo na področje uporabe Direktive 2009/81/ES Evropskega parlamenta in Sveta ⁽²⁾, kakor je določeno v členu 2 navedene direktive, in v skladu s členoma 1 in 2 Uredbe 2025/1106 ti vključujejo:
 - (i) vojaško opremo, posebej zasnovano ali prilagojeno za vojaške namene in namenjeno uporabi kot orožje, strelivo ali vojaški material, vključno z njenimi deli, komponentami ali sklopi;
 - (ii) občutljivo opremo za varnostne namene, ki vključuje, zahteva ali vsebuje tajne podatke, vključno z njenimi deli, komponentami in/ali sklopi;
 - (iii) občutljive gradnje, blago in storitve za varnostne namene, ki vključujejo, zahtevajo ali vsebujejo tajne podatke ter so neposredno povezani z vojaško ali občutljivo opremo za vse elemente njenega življenjskega cikla, ter
 - (iv) občutljive storitve za varnostne in vojaške namene ali občutljive gradnje in občutljive storitve, ki vključujejo, zahtevajo ali vsebujejo tajne podatke;
- (e) „drugi proizvodi za obrambne namene“ pomeni katero koli blago, storitve ali gradnje razen tistih, ki spadajo v kategorijo „obrambni proizvodi“ na podlagi točke (d) tega člena in so potrebni ali namenjeni za obrambne namene;
- (f) „nadzor“ v zvezi z izvajalcem ali podizvajalcem pomeni zmožnost neposrednega ali posrednega odločilnega vplivanja na takega izvajalca ali podizvajalca prek enega ali več vmesnih pravnih subjektov;
- (g) „izvršna upravna struktura“ pomeni organ pravnega subjekta, ki je imenovan v skladu z notranjim pravom in ki, kadar je to ustrezno, poroča izvršnemu direktorju, je pooblaščen za določanje strategije, ciljev in splošne usmerjenosti tega pravnega subjekta ter nadzoruje in spremlja odločanje uprave,
- (h) „podizvajalci, vključeni v javno naročilo, ki ga podpira instrument SAFE“, pomeni pravne subjekte, ki zagotavljajo kritične vhodne materiale z edinstvenimi lastnostmi, bistvenimi za delovanje proizvoda, ki se jim dodeli vsaj 15 % vrednosti naročila in ki potrebujejo dostop do tajnih podatkov za izvajanje naročila.

⁽²⁾ Direktiva 2009/81/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. julija 2009 o usklajevanju postopkov za oddajo nekaterih naročil gradenj, blaga in storitev, ki jih oddajo naročniki na področju obrambe in varnosti, ter spremembi direktiv 2004/17/ES in 2004/18/ES (UL L 216, 20.8.2009, str. 76, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2009/81/oj>).

Člen 3**Neposeganje v notranje pravo držav članic in pristojnost Sodišča Evropske unije**

1. Ta sporazum ne vpliva na postopkovna pravila, ki se uporabljajo za javna naročila držav članic glede naročil, ki spadajo na področje uporabe instrumenta SAFE. Odločitve organov držav članic v zvezi s temi naročili je mogoče izpodbijati le v skladu z njihovim notranjim pravom.
2. Veljavnost katerega koli sklepa ali drugih aktov katere koli institucije Unije v zvezi z instrumentom SAFE je mogoče izpodbijati le pred Sodiščem Evropske unije.

Člen 4**Institucionalne določbe**

1. Pogodbenici ustanovita skupni odbor SAFE, ki ga sestavljajo predstavniki in predstavnice Unije in Kanade.
2. Pogodbenici določita svojo kontaktno točko za lažjo komunikacijo med njima ter druga drugo uradno obvestita o kontaktni točki in kakršnih koli spremembah kontaktne točke.
3. Skupni odbor SAFE se sestane na zahtevo ene od pogodbenic. Skupni odbor SAFE določi časovni raspored in dnevni red sestankov ter sprejme svoj poslovnik.
4. Skupni odbor SAFE je pristojen za vsa vprašanja v zvezi z izvajanjem in razlago tega sporazuma.
5. Naloge skupnega odbora SAFE vključujejo:
 - (a) nadzor in olajševanje izvajanja in uporabe tega sporazuma ter spodbujanje doseganja njegovih splošnih ciljev;
 - (b) iskanje primernih načinov in metod preprečevanja težav, ki lahko nastanejo na področjih, ki jih zajema ta sporazum, ali reševanja zadev, ki lahko nastanejo v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, ter
 - (c) obravnavanje kakršne koli pomembne zadeve, povezane s področjem, zajetim v tem sporazumu.
6. Skupni odbor SAFE lahko:
 - (a) izmenjuje informacije, ki so pomembne za izvajanje tega sporazuma, tudi o novi zakonodaji, ukrepih ali nacionalnih programih;
 - (b) komunicira z vsemi zainteresiranimi stranmi, vključno z državami članicami, njihovimi javnimi naročniki ali zasebnim sektorjem, ter
 - (c) pri opravljanju svojih nalog sprejema druge ukrepe, za katere se odločita pogodbenici.
7. Za podpiranje pravilnega izvajanja tega sporazuma si pristojni organi Kanade, Unije in držav članic redno izmenjujejo informacije in se na zahtevo ene od pogodbenic tega sporazuma posvetujejo drug z drugim.
8. Zaupni in osebni podatki, vključeni v izmenjavo informacij iz odstavka 7 tega člena, se varujejo v skladu z ustreznimi dvostranskimi sporazumi oziroma, kadar se ti sporazumi ne uporabljajo, v skladu z nacionalno zakonodajo in predpisi pogodbenic.

DEL 2

POGOJI ZA SODELOVANJE

Člen 5

Uporaba pogojev za upravičenost iz člena 16 instrumenta SAFE za kanadske pravne subjekte in proizvode

1. Kanadski pravni subjekti lahko pri javnem naročilu, ki ga podpira instrument SAFE, sodelujejo kot izvajalci in podizvajalci, vključeni v javno naročilo, ki ga podpira instrument SAFE, pod pogoji iz odstavkov 2 do 7 tega člena.
2. Kanadski pravni subjekti morajo imeti sedež v Kanadi in svoje izvršne upravne strukture v Kanadi, Uniji, državi Efte v EGP ali Ukrajini. Ne smejo biti pod nadzorom tretje države ali subjekta, ki ima sedež v tretji državi ali ima sedež v Uniji, državi Efte v EGP, Ukrajini ali Kanadi in ima izvršno upravno strukturo v tretji državi.
3. Z odstopanjem od odstavka 2 tega člena lahko kanadski pravni subjekt, ki je pod nadzorom tretje države ali subjekta, ki ima sedež v tretji državi ali ima sedež v Uniji, državi Efte v EGP, Ukrajini ali Kanadi in ima izvršno upravno strukturo v tretji državi, sodeluje v javnem naročilu, ki ga podpira instrument SAFE, če zagotovi jamstvo, ki ga preveri vsaj ena država članica, ki sodeluje pri tem javnem naročilu. Jamstvo mora zagotavljati, da vključitev izvajalca ali podizvajalca v to javno naročilo ni v nasprotju z varnostnimi in obrambnimi interesi Unije in njenih držav članic, določenimi v okviru skupne zunanje in varnostne politike na podlagi naslova V Pogodbe o Evropski uniji.
4. Jamstva iz odstavka 3 tega člena morajo temeljiti na standardizirani predlogi, ki jo da na razpolago Evropska komisija (v nadaljnjem besedilu: Komisija) in mora biti del razpisnih zahtev. Jamstva morajo zlasti dokazovati, da so za namene javnih naročil, ki jih podpira instrument SAFE, vzpostavljeni ukrepi, ki zagotavljajo, da:
 - (a) se nadzor nad izvajalcem ali podizvajalcem, vključenim v javna naročila, ki jih podpira instrument SAFE, ne izvaja tako, da bi zmanjševal ali omejeval njegovo zmožnost za izvedbo naročila in dosego rezultatov, ter
 - (b) je tretji državi ali subjektu, ki ima sedež v tretji državi ali ima sedež v Uniji, državi Efte v EGP, Ukrajini ali Kanadi in ima izvršno upravno strukturo v tretji državi, onemogočen dostop do tajnih podatkov v zvezi z javnimi naročili, ki jih podpira instrument SAFE, zaposleni ali druge osebe, vključene v skupna javna naročila, pa imajo nacionalno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov, ki ga izda država članica ali Kanada v skladu z njuno zadevno nacionalno zakonodajo in predpisi.
5. Javni naročnik, ki izvaja javno naročilo, ki ga podpira instrument SAFE, Komisijo uradno obvesti o jamstvih iz odstavka 3 tega člena. Javni naročnik da Komisiji na njeno zahtevo na voljo dodatne informacije o jamstvih.
6. Infrastruktura, objekti, sredstva in viri izvajalcev in podizvajalcev, vključenih v javna naročila, ki jih podpira instrument SAFE, ki se uporabljajo za namene skupnih javnih naročil, se nahajajo na ozemlju Kanade, države članice, države Efte v EGP ali Ukrajine. Kadar kanadski pravni subjekti nimajo takoj na voljo nadomestnih možnosti ali ustrezne infrastrukture, objektov, sredstev in virov na ozemlju Kanade, države članice, države Efte v EGP ali Ukrajine, lahko uporabljajo svojo infrastrukturo, objekte, sredstva in vire, ki se nahajajo ali hranijo v tretji državi, pod pogojem, da je vsaj ena država članica, ki sodeluje pri javnem naročilu, preverila, da uporaba ni v nasprotju z varnostnimi in obrambnimi interesi Unije in njenih držav članic.
7. Pri uporabi infrastrukture, objektov, sredstev in virov, ki se nahajajo ali hranijo v tretji državi v skladu z odstavkom 6 tega člena, kanadski pravni subjekti javnemu naročniku, ki izvaja javno naročilo, ki ga podpira instrument SAFE, zagotovijo informacije o ukrepih, sprejetih v ta namen. Te informacije morajo temeljiti na standardizirani predlogi, ki jo da na razpolago Komisija in mora biti del razpisnih zahtev.

8. Stroški komponent s poreklom iz Kanade lahko presegajo 35 % ocenjenih stroškov komponent končnega proizvoda. Stroški komponent s poreklom bodisi iz Unije, držav Efte v EGP ali Ukrajine ne smejo biti nižji od 20 % predvidenih stroškov komponent končnega proizvoda. Stroški komponent iz tretjih držav ne smejo presegati stroškov komponent s poreklom iz Unije, države Efte v EGP ali Ukrajine in v nobenem primeru ne smejo presegati 35 % stroškov komponent končnega proizvoda.

9. Nobena komponenta ne sme izvirati iz tretje države, ki deluje v nasprotju z varnostnimi in obrambnimi interesi Unije in njenih držav članic, določenimi v okviru skupne zunanje in varnostne politike na podlagi naslova V Pogodbe o Evropski uniji. Javni naročnik, ki izvaja javno naročilo, ki ga podpira instrument SAFE, državam članicam, ki sodelujejo pri javnem naročilu, predloži utemeljeno izjavo o skladnosti, s katero se ugotovi, da nobena komponenta ne izvira iz tretje države, ki deluje v nasprotju s temi interesi. Komisiji se omogoči dostop do te izjave.

10. Pri obrambnih proizvodih, povezanih z drugo kategorijo iz člena 1, točka (b), Uredbe (EU) 2025/1106, morajo imeti kanadski pravni subjekti, ki so kot izvajalci vključeni v javno naročilo, ki ga podpira instrument SAFE, možnost, da brez omejitev, ki bi jih naložile tretje države ali subjekti s sedežem v tretji državi ali s sedežem v Uniji, državi Efte v EGP, Ukrajini ali Kanadi in z izvršno upravo strukturo v tretji državi, odločajo o opredelitvi, prilagoditvi in razvoju zasnove naročenega obrambnega proizvoda, vključno s pravno pristojnostjo za nadomestitev ali odstranitev komponent, za katere veljajo omejitve, ki jih uvedejo tretje države ali subjekti s sedežem v tretji državi ali s sedežem v Uniji, državi Efte v EGP, Ukrajini ali Kanadi in z izvršno upravo strukturo v tretji državi. Države članice, vključene v to javno naročilo, lahko v pogodbi o javnem naročilu zahtevajo, da kanadski pravni subjekti predložijo zagotovila, da lahko to možnost po potrebi dejansko izkoristijo.

Člen 6

Finančni prispevek

1. Za sodelovanje kanadskih pravnih subjektov v pogodbah o javnem naročilu, ki jih podpira instrument SAFE, mora Kanada plačati finančni prispevek.

2. Finančni prispevek sestavljajo:

(a) upravni prispevek, ki je neposredno pomemben za upravljanje instrumenta SAFE in za druge horizontalne upravne stroške, povezane z upravljanjem instrumenta SAFE, ter

(b) prispevek za sodelovanje, ki izhaja iz sodelovanja kanadskih subjektov v instrumentu SAFE.

3. Kanada plača upravni prispevek v višini 2 500 000 EUR na datum začetkačasne uporabe tega sporazuma ali na datum začetka njegove veljavnosti, kar nastopi prej, pri čemer se prispevek ne prilagaja za nazaj.

4. Prispevek za sodelovanje iz točke 2, točka (b), znaša 15 % vrednosti kanadske vsebine v naročilih, ki temeljijo na pogojih iz tega sporazuma.

5. Prispevek za sodelovanje bo izplačan:

(a) z začetnim obrokom v višini 7 500 000 EUR na datum začetkačasne uporabe tega sporazuma ali na datum začetka njegove veljavnosti, kar nastopi prej;

(b) od marca 2027 v letnih obrokih za morebiten dodaten znesek, ki ga Kanada dolguje v skladu z odstavkom 4 tega člena in Prilogo k temu sporazumu.

6. Opravljen bo končni pregled v skladu s Prilogo k temu sporazumu.

Člen 7

Ukrepi za zanesljivejšo oskrbo z obrambnimi proizvodi, nabavljenimi s podporo instrumenta SAFE

1. Kanada zagotovi, da imajo javni naročniki držav članic, vključeni v javna naročila, ki jih podpira instrument SAFE, dostop do obrambnih proizvodov s poreklom iz Kanade pod pogoji, ki niso manj ugodni od pogojev, ki jih zagotavlja lastnim javnim naročnikom in pravnim subjektom, tudi v primerih znatnih motenj v oskrbi, zaradi katerih proizvodov ni mogoče dobaviti v razumnem roku. V ta namen se Kanada zaveže, da bodo vloge, ki so povezane z izvoznimi licencami ali dovoljenji za izvoz obrambnih proizvodov v Unijo ter z javnimi naročili v okviru instrumenta SAFE, obravnavane učinkovito in pravočasno v skladu z nacionalno zakonodajo in predpisi.
2. Kanada zagotovi, da po tem, ko je proizvod s poreklom iz Kanade izvožen v Unijo, ne bo uvedla dodatnih omejitev za poznejše ponovne prenose znotraj Unije. To ne posega v možnost Kanade, da zahteva zagotovila o končni uporabi, vključno na podlagi zakona o izvoznih in uvoznih dovoljenjih.
3. Da bi Kanada zagotovila, da obstoječe in prihodnje pravne obveznosti kanadskih pravnih subjektov ne bodo preprečevale izvajanja naročil, ki jih podpira instrument SAFE, ali povzročale zamud pri njihovem izvajanju, v okviru izvedljivega stori vse potrebno, da bi skupnemu odboru SAFE posredovala informacije o obrambnih proizvodih s poreklom z njenega ozemlja, za katere veljajo naročila, ki jih podpirajo instrumenti SAFE, ter morebitni ali dejanski ukrepi prednostnega razvrščanja s strani tretjih držav.
4. Kanada spodbuja kanadske pravne subjekte, ki so vključeni v izvajanje naročil, ki jih podpira instrument SAFE, da v okviru javnih naročil, ki jih podpira instrument SAFE, poleg zahtev iz dokumentov v zvezi z oddajo javnega naročila in pogodbe podpišejo in izvajajo tudi kodeks ravnanja glede prednostnega razvrščanja, v katerem se zavežejo, da bodo spoštovali načela pravičnosti, preglednosti in sodelovanja pri dodeljevanju sredstev in prednostnem razvrščanju dejavnosti. Kodeks ravnanja do datuma začetka veljavnosti tega sporazuma pripravi Komisija v posvetovanju s Kanado.

Člen 8

Ukrepi za večjo standardizacijo obrambnih sistemov in večjo interoperabilnost med zmogljivostmi držav članic in Kanade

Kanada v okviru javnih naročil, ki jih podpira instrument SAFE, kanadskim pravnim subjektom ne preprečuje, da bi upoštevali standarde, ki se uporabljajo v dokumentih v zvezi z oddajo javnega naročila in pogodbah, npr. sporazume o standardizaciji NATO (STANAG), civilne standarde, ki so jih pripravile evropske organizacije za standardizacijo (ESO), mednarodne standarde ali katere koli druge standarde, ki jih priznava Unija.

Člen 9

Izmenjava tajnih podatkov

1. Izmenjava in varovanje tajnih podatkov vsake pogodbenice potekata v skladu z njunim zadevnim pravom in Sporazumom med Kanado in Evropsko unijo o varnostnih postopkih pri izmenjavi in varovanju tajnih podatkov, podpisanim 4. decembra 2017 v Bruslju, ter njegovim izvedbenim upravnim dogovorom.
2. Kanada lahko tajne podatke z oznako nacionalne stopnje tajnosti izmenjuje s tistimi državami članicami, s katerimi je za ta namen sklenila dvostranski varnostni sporazum ali ustrezen dogovor.

Člen 10**Skupna preverjanja**

1. Pogodbenici v medsebojnem sodelovanju zagotavljata, da je izvajanje naročil na podlagi tega sporazuma v skladu z načelom dobrega finančnega poslovanja.
2. Pogodbenici na zahtevo države članice ali Unije in če je tako določeno v pogodbi za javno naročilo, ki ga podpira instrument SAFE, izvedeta skupno preverjanje. Skupno preverjanje se izvede v skladu z nacionalno zakonodajo in drugimi predpisi ter lahko vključuje preverjanje kanadskega pravnega subjekta na kraju samem.
3. Države članice lahko, če je ustrezno, k sodelovanju pri takih skupnih preverjanjih povabijo uslužbenke institucij in organov Unije (med drugim tudi iz Evropske komisije, Evropskega računskega sodišča in Evropskega urada za boj proti goljufijam).
4. V okviru skupnega preverjanja imajo sodelujoči organi dostop do zadevnih informacij in dokumentacije, po potrebi vključno z elektronskimi datotekami. Za vse informacije, do katerih se dostopa v okviru skupnega preverjanja, veljajo ustrezni sporazumi ter nacionalna zakonodaja in predpisi, ki varujejo tajne podatke ali zaupne poslovne informacije, katerih komercialna vrednost izhaja iz njihove tajnosti.
5. Država članica ali Unija, ki zahteva skupno preverjanje na podlagi odstavka 2 tega člena, Kanado v razumnem roku vnaprej uradno obvesti o vsebini, namenu in pravni podlagi zahtevanega skupnega preverjanja.
6. Zadevni rezultati in ocene skupnega preverjanja se posredujejo vsem organom, ki v njem sodelujejo.
7. Kanada Unijo in države članice, ki naročajo ali načrtujejo nabavo izdelkov, ki jih podpira instrument SAFE, od kanadskih pravnih subjektov, brez odlašanja obvesti o kakršnem koli primeru goljufije ali druge nezakonite dejavnosti s strani kanadskega pravnega subjekta, ki sodeluje pri naročilu v zvezi z instrumentom SAFE, za katerega je izvedela in ki vpliva na finančne interese Unije.

DEL 3

KONČNE DOLOČBE**Člen 11****Ozemeljsko področje uporabe**

Ta sporazum se uporablja za:

- (a) ozemlja, na katerih veljajo Pogodba o Evropski uniji, Pogodba o delovanju Evropske unije in Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, in pod pogoji, določenimi v navedenih pogodbah; ter
- (b) ozemlje Kanade.

Člen 12**Priloga in opombe**

Priloga in opombe k temu sporazumu so njegov sestavni del.

Člen 13**Posvetovanje in reševanje sporov**

1. Pogodbenica lahko zahteva posvetovanja z drugo pogodbenico o kateri koli zadevi na podlagi tega sporazuma tako, da kontakti točki druge pogodbenice pošlje pisno zahtevo. Pogodbenica v zahtevi jasno predstavi zadevo, opredeli zadevna vprašanja in na kratko povzame vse zahtevke na podlagi tega sporazuma. Posvetovanja se morajo začeti takoj, ko pogodbenica pošlje zahtevo za posvetovanja.

2. Vsaka pogodbenica drugi pogodbenici med posvetovanji zagotovi zadostne informacije, ki jih ima na voljo, da omogoči celovito preučitev izpostavljenih zadev, pri čemer se upošteva pravo v zvezi z varstvom zaupnih ali zaščitnih informacij in obveznosti na podlagi člena 9 tega sporazuma.
3. Pogodbenici, kadar je ustrezno in se obe strinjata, zahtevata informacije ali stališča katere koli osebe, organizacije ali organa, vključno z morebitnim vpletenim javnim naročnikom, izvajalcem ali podizvajalcem, ki bi lahko prispeval k preučitvi nastale zadeve.
4. Če pogodbenica meni, da je potrebna nadaljnja razprava o zadevi, lahko s predložitvijo pisne zahteve kontaktirajo točki druge pogodbenice zahteva, da se sestane skupni odbor SAFE ter obravnava zadevo. Skupni odbor SAFE se mora sestati takoj, ko pogodbenica vloži to zahtevo, ter si bo prizadeval za rešitev zadeve.
5. Pogodbenici si prizadevata zadevo rešiti s posvetovanji. Za zadeve v zvezi s finančnim prispevkom Kanade na podlagi tega sporazuma lahko katera koli pogodbenica uporabi pravila in postopke iz oddelka B, pododdelka A oddelka C, in oddelka D poglavja 29 (razen zadnjega stavka člena 29.17) Celovitega gospodarskega in trgovinskega sporazuma med Kanado ter Evropsko unijo in njenimi državami članicami, sklenjenega 30. oktobra 2016 v Bruslju (v nadaljnjem besedilu: sporazum CETA). V skladu s členom 29.10 sporazuma CETA je odločitev arbitražnega sveta v njegovem končnem poročilu zavezujoča za pogodbenici. Vsa sklicevanja na uradna obvestila skupnemu odboru CETA iz poglavja 29 sporazuma CETA se za namene tega sporazuma razumejo kot sklicevanja na skupni odbor SAFE, ustanovljen s členom 4 tega sporazuma.
6. Pogodbenica naslovnica sprejme vse potrebne ukrepe za izpolnitev zahtev iz končnega poročila arbitražnega sveta najpozneje 30 dni po tem, ko pogodbenici prejmeta navedeno končno poročilo arbitražnega sveta.
7. Če pogodbenica naslovnica ne izpolni zahtev iz končnega poročila arbitražnega sveta, lahko pogodbenica, ki vloži zahtevo, začasno preneha izpolnjevati svoje obveznosti ali prejme nadomestilo v višini, ki je enaka finančnemu znesku, ki ga določi arbitražni svet.

Člen 14

Začasna prekinitev in odpoved

1. Unija lahko začasno prekine uporabo tega sporazuma v primeru neplačila prispevkov, ki jih Kanada dolguje v skladu s členom 6 tega sporazuma in Prilogo I k temu sporazumu.
2. Unija Kanado pisno uradno obvesti o začasni prekinitvi uporabe tega sporazuma, ki začne veljati 45 dni po tem, ko Kanada prejme to uradno obvestilo.
3. Če je uporaba tega sporazuma začasno prekinjena, kanadski pravni subjekti niso upravičeni do sodelovanja v postopkih oddaje naročil, ki še niso bili zaključeni takrat, ko je začela veljati začasna prekinitev. Postopek oddaje naročila se šteje za zaključen, ko so bile na podlagi takega postopka prevzete pravne obveznosti.
4. Ko Unija prejme celotni znesek dolgovane prispevka, o tem takoj uradno obvesti Kanado. Začasna prekinitev uporabe se odpravi takoj po prejemu takega uradnega obvestila.
5. Od datuma odprave začasne prekinitve so kanadski pravni subjekti ponovno upravičeni do sodelovanja v postopkih oddaje naročil, za katere se roki za predložitev vlog še niso iztekli.
6. Če Kanada po koncu obdobja razpoložljivosti posojil v okviru instrumenta SAFE ali po odpovedi tega sporazuma s strani ene od pogodbenic na podlagi odstavkov 8 in 9 tega člena ne izpolni svoje obveznosti plačila finančnega prispevka iz člena 6 tega sporazuma in morebitna začasna prekinitev na podlagi odstavka 1 ni odpravljena, je Unija, potem ko uradno obvesti Kanado, upravičena do nadomestila za finančni znesek, ki ga Kanada dolguje. To nadomestilo bo v finančnem smislu enakovredno znesku, ki ga dolguje Kanada, vključno z zamudnimi obrestmi v skladu z odstavkom 6 člena 1 Priloge I. Ko Unija prejme celotni znesek upravnega prispevka ali prispevka za sodelovanje, o tem takoj uradno obvesti Kanado.

7. Začasna prekinitve uporabe tega sporazuma ne vpliva na pravne obveznosti, prevzete s kanadskimi pravnimi subjekti pred začetkom veljavnosti začasne prekinitve. Ta sporazum se še naprej uporablja za take pravne obveznosti.
8. Katera koli pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove tako, da drugo pogodbenico pisno uradno obvesti o odpovedi. Odpoved začne veljati 90 dni po datumu, ko druga pogodbenica prejme pisno uradno obvestilo. Datum začetka veljavnosti odpovedi je datum odpovedi za namene tega sporazuma.
9. Če se ta sporazum odpove v skladu z odstavkom 8 tega člena, se pogodbenici strinjata, da:
- (a) pravne obveznosti, prevzete po začetku veljavnosti tega sporazuma ter pred začetkom veljavnosti njegove odpovedi, veljajo še naprej do njihovega zaključka v skladu s pogoji iz tega sporazuma;
 - (b) se vsi letni finančni prispevki, dolgovani po začetku veljavnosti tega sporazuma, plačajo v celoti v skladu s členom 6 tega sporazuma ter
 - (c) pogodbenici soglasno uredita morebitne druge posledice v zvezi z odpovedjo tega sporazuma.
10. Med začasno prekinitvijo uporabe tega sporazuma ali po njegovi odpovedi se vse informacije, posredovane na podlagi tega sporazuma, še naprej varujejo v skladu z zaščitnimi ukrepi iz člena 9 tega sporazuma.

Člen 15

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Vsaka od pogodbenic odobri ta sporazum v skladu s svojimi notranjimi zahtevami in postopki. Pogodbenici druga drugo uradno obvestita o dokončanju svojih notranjih zahtev in postopkov.
2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bilo podano zadnje uradno obvestilo iz odstavka 1 tega člena.
3. Unija in Kanada ta sporazum do začetka njegove veljavnosti uporabljata začasno v skladu s svojimi zadevnimi notranjimi zahtevami in postopki. Začasna uporaba tega sporazuma se začne na poznejšega od datumov, ko vsaka od pogodbenic uradno obvesti drugo pogodbenico o dokončanju svojih notranjih zahtev in postopkov, potrebnih za ta namen.
4. Če katera koli od pogodbenic uradno obvesti drugo pogodbenico, da ne bo dokončala svojih notranjih zahtev in postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma, se ta sporazum preneha začasno uporabljati na dan, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo, kar za namene tega sporazuma pomeni dan prenehanja začasne uporabe.
5. Če se ta sporazum preneha začasno uporabljati v skladu z odstavkom 4 tega člena:
- (a) pravne obveznosti, prevzete po začetku začasne uporabe tega sporazuma ter pred prenehanjem njegove začasne uporabe, veljajo še naprej do njihovega zaključka v skladu s pogoji iz tega sporazuma;
 - (b) se vsi letni finančni prispevki, dolgovani po začetku začasne uporabe tega sporazuma, plačajo v celoti v skladu s členom 6 tega sporazuma ter
 - (c) pogodbenici soglasno uredita morebitne druge posledice v zvezi z odpovedjo začasne uporabe tega sporazuma.

6. Po prenehanjučasne uporabe tega sporazuma se vse informacije, posredovane na njegovi podlagi, še naprej varujejo v skladu z zaščitnimi ukrepi iz člena 9 tega sporazuma.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so za to pravilno pooblašeni, podpisali ta sporazum.

Съставено в Мюнхен на четиринадесети февруари две хиляди двадесет и шеста година.

Hecho en Múnich, el catorce de febrero de dos mil veintiséis.

V Mnichově dne čtrnáctého února dva tisíce dvacet šest.

Udfærdiget i München den fjortende februar to tusind og seksogtyve.

Geschehen zu München am vierzehnten Februar zweitausendsechszwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu neljateistkümnendal päeval Münchenis.

Έγινε στο Μόναχο, στις δεκατέσσερις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.

Done at Munich on the fourteenth day of February in the year two thousand and twenty-six.

Fait à Munich, le quatorze février deux mille vingt-six.

Arna dhéanamh in München, an ceathrú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.

Sastavljeno u Münchenu četrnaestog veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.

Fatto a Monaco, addì quattordici febbraio duemilaventisei.

Minhenē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada četrpadsmitajā februārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario keturioliktą dieną Miunchene.

Kelt Münchenben, a kétezerhuszonhatodik év február havának tizennegyedik napján.

Magħmul fi Munich fl-erbatax-il jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.

Gedaan te München, veertien februari tweeduizend zesentwintig.

Sporządzono w Monachium dnia czternastego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.

Feito em Munique, em catorze de fevereiro de dois mil e vinte e seis.

Întocmit la München la paisprezece februarie două mii douăzeci și șase.

V Mníchove štrnásteho februára dvetisícdvadsaťšesť.

V Münchnu, štirinajstega februarja dva tisoč šestindvajset.

Tehty Münchenissä neljäntenätoista päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.

Som skedde i München den fjortonde februari år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Канада
Por Canadá
Za Kanadu
For Canada
Für Kanada
Kanada nimel
Για τον Καναδά
For Canada
Pour le Canada
Thar ceann Cheanada
Za Kanadu
Per il Canada
Kanādas vārdā –
Kanados vardu
Kanada részéről
Għall-Kanada
Voor Canada
W imieniu Kanady
Pelo Canadá
Pentru Canada
Za Kanadu
Za Kanado
Kanadan puolesta
För Kanada

PRILOGA

Člen 1

Plačilni pogoji

1. Zapadla plačila na podlagi člena 6 Sporazuma se izvedejo v skladu s tem členom.
2. Ob izdaji zahtevka za plačilo sredstev za vsako leto veljavnosti tega sporazuma Komisija čim prej in najpozneje 1. marca vsakega proračunskega leta Kanadi sporoči znesek prispevka za sodelovanje iz člena 6(5), točka (b), tega sporazuma, ki se po potrebi prilagodi v skladu s členom 2(3), točka (c), te priloge.
3. Komisija najpozneje 1. marca vsakega koledarskega leta veljavnosti tega sporazuma Kanadi izda zahtevek za plačilo sredstev, ki ustreza finančnemu prispevku Kanade na podlagi tega sporazuma.
4. Kanada plača znesek, naveden v tem zahtevku za plačilo sredstev, v 60 dneh od datuma izdaje zahtevka za plačilo sredstev.
5. Kanada za vsako zamudo pri plačilu finančnega prispevka plača zamudne obresti na neporavnani znesek od datuma zapadlosti do dne, ko je ta neporavnani znesek v celoti plačan.
6. Za zneske terjatev, ki niso plačani do datuma zapadlosti, velja obrestna mera, ki jo Evropska centralna banka uporablja v svojih operacijah glavnega refinanciranja, kot je objavljena v seriji C *Uradnega lista Evropske unije* in ki velja na prvi dan meseca, v katerem znesek zapade v plačilo, ali 0 %, katera koli je višja, povečana za 3,5 odstotne točke.

Člen 2

Letni pregled prispevka za sodelovanje

1. Letni pregled prispevka Kanade za sodelovanje se opravi med januarjem in februarjem vsakega leta po letu začetka veljavnosti tega sporazuma do februarja 2031.
2. Unija po vsakem pregledu Kanadi zagotovi vse ustrezne informacije, ki se uporabljajo za določitev prispevka Kanade za sodelovanje v skladu s tem členom. Unija te informacije predloži Kanadi, preden vloži zahtevek za plačilo sredstev na podlagi člena 1 te priloge.
3. Unija od leta 2027 določi letni prispevek Kanade, kot sledi:
 - (a) za naročila, pri katerih več kot 65 % skupne vrednosti vsebine izvira iz Unije, države Efte v EGP ali Ukrajine, je prispevek za sodelovanje enak nič;
 - (b) za naročila, pri katerih 65 % ali manj skupne vrednosti vsebine izvira iz Unije, države Efte v EGP ali Ukrajine, je prispevek za sodelovanje 15 % vsote skupne vrednosti:
 - (i) naročil, ki jih podpira instrument SAFE, oddanih kanadskim pravnim subjektom, zmanjšane za vrednost naročil, oddanih v podizvajanje nekanadskim pravnim subjektom, ter
 - (ii) naročil, oddanih v podizvajanje kanadskim pravnim subjektom v sklopu naročil, oddanih nekanadskim subjektom.
 - (c) Unija od zneska, določenega na podlagi odstavka 3, točki (a) in (b), tega člena, odšteje morebitno preostalo vrednost začetnega obroka iz člena 6(5), točka (a), tega sporazuma:
 - (i) če je rezultat tega izračuna negativno število, je letni prispevek za sodelovanje, ki ga je treba plačati, enakovreden pozitivni znesek, ali

- (ii) če je rezultat tega izračuna pozitivno število, ta znesek predstavlja preostalo vrednost začetnega obroka za naslednji letni pregled, prispevek za sodelovanje za navedeno leto pa je enak nič.
4. Končni pregled bo opravljen najpozneje šest mesecev po koncu izvajanja instrumenta SAFE.
5. Države članice zagotovijo pogodbene podatke v zvezi z naročili, ki jih podpira instrument SAFE, da se omogoči uporaba tega člena.
-